Martzloff, Vincent; Machajdíková, Barbora

La deuxième ligne de l'inscription latine du duenos et l'interprétation du segment noisi (védique nédati, lituanien Niedà, lusitanien Langanidaeigui, Langanitaeco)

Graeco-Latina Brunensia. 2020, vol. 25, iss. 1, pp. 113-137

ISSN 1803-7402 (print); ISSN 2336-4424 (online)

Stable URL (DOI): https://doi.org/10.5817/GLB2020-1-9
Stable URL (handle): https://hdl.handle.net/11222.digilib/142626
License: CC BY-SA 4.0 International
Access Date: 16. 02. 2024
Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

MUNI ARTS Masarykova univerzita Filozofická fakulta

Digital Library of the Faculty of Arts,
Masaryk University
digilib.phil.muni.cz

Graeco-Latina Brunensia 25 / 2020 / 1
https://doi.org/10.5817/GLB2020-1-9

La deuxième ligne de l'inscription latine du *duenos* et l'interprétation du segment *noisi* (védique *nédati*, lituanien *Niedà*, lusitanien *Langanidaeigui*, *Langanitaeco*)

Vincent Martzloff – Barbora Machajdíková
(Sorbonne University, Paris; Comenius University, Bratislava)

The second line of the Latin *Duenos* inscription and the interpretation of the sequence *noisi* (Vedic *nédati*, Lithuanian *Niedà*, Lusitanian *Langanidaeigui*, *Langanitaeco*)

Abstract

Considerable advances have already been made in elucidating the text of the Latin *Duenos* inscription (6th century BCE). Nevertheless, many difficulties remain, and the ongoing discussion has given rise to several misconceptions that ought to be cleared away. First of all, it is not a votive inscription, in spite of what is sometimes asserted. The fact that the *Duenos* vase may have belonged to a votive deposit does not imply that the vase and its inscription (incised before baking) were intended for religious purposes. The inscription is not of dedicatory nature. It has been suggested that *uirco* represents some kind of divinity (Proserpina, Athena, or *Fortūna*), but there is no positive evidence for such an interpretation. It needs to be emphasized that the words *deiuos* "gods" and *mitat* (also attested in the Tibur Pedestal inscription) do not allow the conclusion that the vase was initially intended to be a votive offering. The presence of *deiuos* (accusative plural) is to be explained by the mention of an oath (*iouesat* "iūrat"). The verb *mitat* ("gives" *uel sim*. rather than "sends") is better taken as referring to the aristocratic gift-exchange system. As for the function of the vessel, it has been interpreted as a receptacle for cosmetics. Alternatively, this small piece of elegant design may have been purely decorative and not intended for concrete use, like the Poggio Sommavilla *fiaschetta* (*ST* Um 2, around 600 BCE).

Several linguistic hypotheses have to be rejected. The alleged infinitives *oitesiai* (E. Sievers), *oitesi* (R. Godel), and *oisi* (E. Tichy) are excluded on morphological grounds. Since the long final /ī/ of *amārī* continues **ei*, the sequence of six letters *PACARI* cannot be the ancestor of the Latin passive infinitive *pācārī*. The sequence *UOIS* cannot be the source of *uīs* "you want" because the [o] vocalism could not be accounted for. Since the Latin conjunction *nisi* is

a shortened form of *nĭsī* (which in turn may derive from *nīsī* < **neisei* with a shortening similar to *quăsi* < *quam sī*), a comparison between *NOISI* and *nisi* is impossible. (It would of course be unjustified to correct the word to ***NOISEI*.) Moreover, the /o/ grade in the negation would be unexpected. The putative Umbrian parallel *nosue* (TIg VIb 54) that has been adduced as supporting the vocalism of the first part of *noisi* is not probative since *nosue* may be traced back to **nauswai* < **n(e) au swai* < **ne ayu(d) swai* or **ne (h)ayu(d) swai*, cf. the Latin *ne-que haud* (Plaut. *Men.* 371, Ter. *Andr.* 205; *haud* < **ĝʰ/gʰi/e h₂éy-u-d*, cf. Vedic *hí* or *gha*) and the Greek οὐ < **oyu* < **h₂óy-u(d)*. Therefore, the interpretation of *noisi* as "nisi" has to be abandoned.

It is argued that the second line has to be segmented as follows: *ast / ted / noisi / opet / oites / iai / paca / riuois*. The analysis of *oites* [oiteⁿss] as a participle ancestor of the Latin *ūtēns* (R. Thurneysen, R. Meringer, A. Götze) seems unassailable from a phonological point of view; regarding the omission of the nasal, cf. *cosmis* < **konsm°* < **kom-sm°* (not ***ko-smi-s*) and also Lat. *qetios* [kʷeⁿtios] (cf. *Quinctius*, not *Cottius*), perhaps *placiom* (cf. *Plancius*), Etr. *araz* (Rome, S. Omobono, 580-540, cf. *aranθ*, *Arruns*). As expected, *oites* governs the ablative case (*riuois*). The fossilized adverbial locative *iai* may be equated with the first part of the Umbrian *iepi* < **iyāi-kʷid* (containing the same ending as the Oscan *svai*), hence a complex conditional system *nei*..., *ast*..., *iai*... "if... not..., and/but..., then..." (*asted* < *ast* + *tēd* similar to *astu* < *ast* + *tū* in the protocols of the Arval Brothers).

The verb *opet* (< **h₁op-éye-ti*, cf. *optāre*) is construed with the ablative (*ted*... *opet* "(if) she wants *from* you"). Although it may at first seem counter-intuitive, *opet* takes a genitive object according to a construction represented in Early Latin with verbs of desiring (*studeat tuī*, *domī cupiō*). Since the girl (still a *uirgō*) has to be satisfied with the discharge of some fluids (*riuois*, a classic case of a double entendre), it seems fruitful to turn our attention to the possibility that the word *noisi* itself refers to a liquid. It is tempting to establish a connection between *noisi* and the root of the Vedic *nédati* "to overflow" (cf. the Khotanese *gganīh-* "to moisten"), which is well attested in European hydronymy (*Nida* in Poland, *Niedà* in Lithuania, *La Nied* in Lorraine, *Nidd* in Yorkshire, cf. also the Lusitanian *Langa-nida-eigui*).

Regular sound laws suggest for *noisi* the proto-form **noid-to-s* > /noissos/ (as *tussis* < **tud-ti-s*, cf. *tundō*), with a genitive /noissī/ spelled *NOISI*. The formation **noid-to-s* is structurally comparable to **ĝʰor-to-s* (Latin *hortus*, Oscan *húrz*, Greek χόρτος, Old Irish *gort*). A **C(C)oC(C)-to-s* formation is precisely attested for the semantically related root **pleu-* (the Greek πλοῦτος: "flood" > "large quantity" > "wealth"). The use of the partitive genitive is further facilitated when such a meaning is assumed for *noisi* (cf. *impleto aquae purae*). The *Duenos* inscription thus contains a facetious advertisement with erotic overtones in which *riuois* (separated from its governing participle *oites* to create a punchline) is co-referential with *noisi*.

Keywords

case syntax, genitive, Italic languages, hydronymy, Lusitanian, Old Latin, Umbrian.

L'inscription latine du *duenos*, datée de la première moitié (deuxième quart?) du VIe siècle avant notre ère, a été gravée avant cuisson sur un vase constitué de trois petits récipients réunis de façon à former un triangle équilatéral.[1] Le texte, réparti en trois séquences (improprement appelées "lignes"), est complet et entièrement lisible. La lecture a fait l'objet de minutieuses discussions de la part de Hempl (1902), Gordon (1975) et Prosdocimi (1979):

[1] *ioue/satdeiuosqoimedmitatneitedendocosmisuircosied*
[2] *astednoisiopetoitesiaipacariuois*
[3] *duenosmedfecedenmanomeinomduenoinemedmalostatod*.

La présence de plusieurs traces de corrections par le graveur (en particulier l'insertion de la lettre *U* dans *duenoi*) démontre que le texte est sûr: il ne doit donc pas faire l'objet de conjectures de la part des chercheurs qui tentent d'en donner une interprétation.

Depuis sa publication par Dressel (1880)[2] le texte a donné lieu à de nombreuses tentatives herméneutiques, dont les plus anciennes ont été résumées par Goldmann (1926) et St. Marin (1950). Un état de la recherche ultérieur est donné par Eichner (1988–1990). L'interprétation de la deuxième ligne a suscité d'intenses controverses, dont les derniers développements ont été présentés et commentés par Martzloff (2015). Dans son étude, ce dernier auteur a proposé une analyse nouvelle pour le segment écrit *IAI* (rapproché de l'adverbe ombrien *ie-pi*), mais il a été contraint de laisser sans explication la séquence de cinq lettres *NOISI*. Nos efforts porteront ici précisément sur l'analyse de *NOISI*.

1. Présentation du vase de Dressel et considérations méthodologiques

Nous commençons par souligner un point essentiel pour l'interprétation: l'inscription de Dressel *n*'est *pas* une inscription votive, contrairement à ce que plusieurs chercheurs ont supposé (explicitement ou non). Nous mettons en garde contre le paralogisme suivant: "le vase provient d'un dépôt votif, *donc* le vase a une destination votive, *donc* l'inscription, gravée avant cuisson, fait référence à la finalité votive du vase". Ce raisonnement simpliste a donné lieu à des contresens majeurs. Ainsi, nous rejetons fermement l'affirmation de Coarelli (1988: p. 289) d'après laquelle "il vaso non è un dono, ma un

1 Nous parlons de l'inscription "du" *duenos* (avec article) et non de l'inscription "de" *Duenos*, car il est désormais admis que *duenos* et *duenoi* ne sont pas des noms propres, mais des adjectifs substantivés, représentant des formes anciennes du paradigme de *bonus* "bon", dont l'assemblage constitue un polyptote. Autre conception chez Dressel (1880: p. 183, note 2) et Adamik (2010: pp. 21, 24). [Notre travail a été réalisé dans le cadre du projet VEGA 1/0812/18 "Latinská slabika v diachronickom a typologickom kontexte". Pour leurs précieux commentaires sur des points ciblés, nous remercions Heiner Eichner, Jean Hadas-Lebel, Georges-Jean Pinault, Murad Suleymanov, Michael Weiss et deux *reviewers* anonymes. Les thèses exprimées ici n'engagent que nous.]

2 Les circonstances de la découverte du vase sont retracées par Pinza (1905: col. 259–260, 643–649), qui traite également les aspects matériels de l'objet.

ex-voto, o comunque un oggetto in qualche modo sacro, deposto in un santuario". On ne suivra pas les conclusions de Coarelli (1988: p. 290) qui prétend être en mesure "di riconoscere nel nostro vaso un *kernos* di un tipo particolare, contenente primizie o piuttosto altre sostanze rituali, e quindi destinato *fin dall'origine* [nous soulignons] ad essere offerto in un santuario."

Certaines thèses de Coarelli sont fondées sur des présupposés linguistiques manifestement erronés. Ainsi, Coarelli (1988: p. 287), trop influencé par Dumézil (1969: p. 19; 1979: p. 97), a imaginé que la deuxième ligne renfermait un théonyme apparenté à *Tūtēla*. Il est pourtant rigoureusement impossible que le segment écrit *TOIT* soit apparenté à *tūtēla*, dont la racine ne contenait pas de /i/.[3] Enfin, la suggestion de Coarelli (1988: p. 293) d'après laquelle la *uirco* serait une "*porné* legata al santuario" suscite les plus grands doutes.

Contrairement à ce qu'affirme Prosdocimi (2010: pp. 384–385), un nom propre ***Toitesiai* n'existe probablement pas. Et il ne se trouve pas l'ombre d'un argument *textuel* en faveur de l'idée que *uirco* désigne la déesse *Fortūna*, comme le voudrait Prosdocimi. Ce mot ne renvoie pas non plus à Proserpine, ni à Athéna, comme l'a proposé Fraser (1932: p. 226).

Selon nous, dans l'esprit des artisans (potier, graveur) qui en ont assuré la fabrication, le vase n'était pas destiné à être confiné dans un sanctuaire. Au contraire, des indices internes à l'inscription montrent que le vase avait pour vocation de *circuler* d'un propriétaire à un autre. L'absence de nom propre (*duenos* et *duenoi* n'étant pas des anthroponymes) facilitait la circulation de l'objet, car les identités du donateur et du destinataire restaient ouvertes. En outre, plusieurs éléments textuels (verbe *mitat* "(il) offre", construction de *feced* avec le datif du destinataire) constituent une *mise en abyme* de cette circulation de l'objet entre les gens de bien. Nous sommes donc pleinement d'accord avec Colonna (1979: p. 168): "Oggetti letterati di questo genere, il cui pregio stava spesso in primo luogo nell'iscrizione, suscettibile di arricchimenti ed elaborazioni di carattere letterario, erano destinati a circolare prima di finire deposti in una tomba o in una stipe votiva, come appunto è accaduto al vaso di Duenos."

En conséquence, c'est *secondairement* que le vase de Dressel a dû se retrouver dans un dépôt votif, auquel il n'était pas destiné au moment de sa fabrication. "Destinato a circolare entro la cerchia ristretta di un pubblico litterato, di alto ceto, fu utilizzato secondariamente come offerta votiva", écrit excellement Cristofani (1990: pp. 20–21). Eichner (1988–1990: pp. 207, 220, note 20) parvient à la même conclusion ("erst in sekundärer Verwendung einem Heiligtum dediziert").

Afin de décrire et de catégoriser le vase de Dressel, plusieurs auteurs ont employé le terme proprement grec de *kernos*: Benndorf[4] (1900: p. 9), Fraser (1932), St. Marin (1950:

3 La racine de *tūtēla* est **teuH-* (cf. *tueor*). Voir Rix (1985: p. 212) et Rix & Kümmel (2001: p. 639). Il est donc impossible que cette racine conduise à une séquence écrite >*toi*<. Donc *tūtēla* ne peut pas avoir présenté la même évolution phonétique **oi* > *ū* que le numéral *ūnus* (provenant de **oinos*, cf. gotique *ains*) ou *lūdus* (graphies archaïques: *loidos*, *loedos*) ou *mūrus* (graphie *moiros*).

4 L'auteur parle de *kerkhnos*. Toutefois, on pense à présent que le terme grec κέρχνος n'était pas synonyme de κέρνος. Voir Bakalakis (1991: p. 110, note 20), avec bibliographie.

p. 458). Colonna (1979: p. 165) parle de "minuscolo kernos d'impasto". Certes, mais la ressemblance très vague[5] avec les *kernoi* n'autorise pas à conclure que le vase avait nécessairement une fonction religieuse ou votive. Plusieurs chercheurs ont pensé que le vase constituait un présent amoureux par lequel le soupirant (interpellé par le pronom personnel *ted*) devait pouvoir gagner les bonnes grâces de la jouvencelle (*uirco*). Le vase avait peut-être alors pour rôle de contenir des onguents, des cosmétiques (sous forme liquide ou sous forme de pâte, comme nos palettes de maquillage) ou des échantillons de nourriture (condiments de choix, épices, aromates, confiseries?).

Toutefois, une autre hypothèse est également possible: par ses dimensions très réduites, le petit vase du Quirinal est à mettre sur le même plan que la gourde miniature inscrite de Poggio Sommavilla (datée des environs de 600 avant notre ère), qui, selon nous, est une imitation des *gourdes de pèlerin* (*pilgrim flasks*, *fiasche da pellegrino*, *Feldflaschen*) en bronze étudiées par Marzoli (1989).[6] Nous voulons suggérer que ces deux objets, la *fiaschetta* sabine, dont les arêtes imitent un prototype métallique, et le vase de Dressel, qui rappelle certes d'autres vases triples[7] (comme les exemplaires de Valvisciolo, de Vignanello, des Monts Albains et surtout de Blera), étaient des bibelots (*gingilli*) purement décoratifs ou symboliques, *sans réelle vocation utilitaire*, même si les inscriptions évoquent une *mise en scène fictive de leur utilisation*.

Enfin, nous rappelons que la gourde sabine de Poggio Sommavilla, qui représente un objet typiquement masculin, a été retrouvée dans une tombe de *femme*, comme le précise Salskov Roberts (1974: p. 102). Cela démontre que cet objet portatif était susceptible de *circuler* et de changer de propriétaire, dans le cadre d'un *échange* ou d'un *don* entre *particuliers*. Nous pensons précisément que le vase du *duenos* lui aussi était destiné à circuler entre différents propriétaires: fabricant, premier donateur (le *duenos* qui l'offre au *duenoi*), second donateur (l'autre homme de bien qui le destine à la donzelle) et enfin la *uirco* elle-même.

En ce qui concerne les préceptes méthodologiques que nous pensons devoir suivre dans notre enquête, il convient de distinguer soigneusement la morphologie et le lexique. D'un côté, dans le domaine de la *morphologie*, nous refuserons toutes les hypothèses faisant intervenir des formations (suffixes ou types flexionnels) étrangères à la langue latine, telle que nous la connaissons. D'un autre côté, dans le domaine du *lexique*, il sera inévitable de faire intervenir des radicaux extérieurs au corpus du latin littéraire.

5 Contrairement à une pratique admise par beaucoup de chercheurs, il *ne suffit pas* que plusieurs petits vases soient assemblés pour qu'on puisse légitimement parler de "kernos". Il existait une *tradition italique* de vases multiples, de formes (et de fonctions) d'ailleurs très diverses. Pour s'en convaincre, on consultera les superbes illustrations données par Montelius (1904: planche 280) et Hencken (1968: I, p. 413).

6 Inscription *ST* Um 2, les sigles des documents sabelliques étant pris au recueil de Rix (2002). Sur ce texte, voir Machajdíková & Martzloff (2016: p. 95, note 148). Contrairement à une idée souvent répétée, il n'existe probablement pas de lien génétique entre la gourde de Poggio Sommavilla et les *bouteilles de Nouvel An* égyptiennes (*New Year's bottles*, *fiasche egizie di Capodanno*, *ägyptische Neujahrflaschen*).

7 Bibliographie dans Martzloff (2015: p. 76). Le vase de Blera est représenté sur la planche XLII associée à l'article de Colonna (1979). Nous ajoutons une pièce provenant d'Auvernier (lac de Neuchâtel), publiée par Munro (1890: pp. 43–44, figure 9.23), sur laquelle Pinza (1905: col. 248) et Ducati (1938–1939: p. 14) ont attiré l'attention.

La légitimité de cette approche est illustrée par l'interprétation de *tatod* donnée par Rix (1985), qui a expliqué le dernier mot du texte *tatod* comme l'impératif "futur" d'un verbe contenant la racine *teh_2- "voler, dérober, subtiliser, chiper" attestée dans différentes langues: hittite *tāyezzi* "il vole", vieil irlandais *táid* "voleur", vieux slave *tatĭ* "voleur" et *tajǫ*, *tajiti* "voler" (slovaque *tajiť* "dissimuler"), védique *stāyat* (adv., AV) "secrètement", grec τήτη "manque", mycénien *ta-ti-qo-we-u* représentant *Tati-g^{w}ow-eus* (cf. βοῦκλεψ "voleur de vaches").[8] L'évocation d'un larcin figure dans l'imprécation hòς δ' ἄν με κλέφσει θυφλὸς ἔσται (*IG* XIV 865, Cumae, 675-650). Or Cumes fut le foyer ancien à partir duquel l'hellénisme a rayonné en Italie centrale. Citons aussi *noli me tollere Helueiti sum* (*CIL* I² 2376). L'emploi solennel de l'impératif "futur" dans *ne med malos tatod* "qu'un vaurien ne me dérobe pas" semble être un pastiche du style juridique.[9]

Cette analyse de *tatod* a été rejetée par Stefanelli (2012: p. 226) sous le prétexte que la racine n'est pas attestée en latin. Mais l'identification de la même racine en sabellique dans *atahus* (*ST* VM 2) démontre qu'elle était présente dans le lexique du proto-italique, ce qui suffit à invalider les doutes exprimés par Stefanelli. (Nous ajoutons que la prétendue construction *transitive* de *statod* analysé comme l'impératif "futur" de l'intransitif *stāre* est impossible.) Il faut donc tenir compte de la *déperdition de mots du lexique* entre le VIᵉ siècle et l'époque où le latin commence à être attesté massivement (avec le théâtre plautinien). Ce phénomène est mis en évidence aussi par la disparition du verbe *mitat*, qui est attesté plusieurs fois en latin archaïque (vase de Dressel, base de Tibur).

2. État de nos connaissances

Dans une étude brève et lumineuse, Grienberger (1900) a identifié *iouesat* comme le précurseur de *iūrat* (par rhotacisme), en rapprochant *iouestod* (Cippe du Forum). Le même auteur a analysé *deiuos* comme un accusatif pluriel dépendant de *iouesat*: "il jure par les dieux". C'est un emploi *constatif* (et non performatif) du verbe de serment, à la troisième personne, comme l'observe Poccetti (2019: p. 516). L'osque a un verbe délocutif de serment *deiuatud*.

Le sujet de *iouesat* est la relative introduite par *qoi* (nominatif masculin singulier). Ce *qoi* est le sujet de *mitat* (indicatif présent). Même si le verbe *mitat* est attesté également sur la base de Tibur, Poccetti (2009: p. 60) a raison d'écrire que l'expression *qoi med mitat* du vase de Dressel "sicuramente non ha alcun riferimento votivo".

Il n'est pas sûr que *mitat* soit apparenté au verbe latin *mittere* "envoyer".[10] Malgré Rix (1999: p. 530, note 38), il n'est pas nécessaire de rejeter le témoignage de Paul Diacre qui cite une forme *cosmittere* (Paul. *Fest.* 59, 5 L) avec un /s/. D'après Vine (1999), il

8 Selon une intéressante proposition de Lipp (2009: p. 321, note 16), on peut mettre en relation la racine attestée dans *tatod* (cf. *atahus* et peut-être marrucin *ta[-]a*, *ST* MV 1) avec la racine élargie *th_2-k-* du verbe latin *tacēre* "se taire" (gotique *þahan*, vieux haut-allemand *dagēn*, arménien *t'ak'č'im*).

9 Sur les fonctions de l'impératif en *-*tōd* dans les langues italiques, voir Poccetti (2018).

10 Nous attirons toutefois l'attention sur une dédicace béotienne à Apollon Ptoien (VIᵉ siècle) qui emploie le verbe επεμφσαν "ont envoyé" à propos d'un καλϝον αγαλμα. Voir Vottéro (2002: p. 75).

est préférable de rattacher *mitat* à la racine attestée dans *mūnus* "office; don, présent, faveur" < *(h_2)moi-n-os et dans *meāre* < *mey-ā- (avec amuïssement régulier du /y/ intervocalique) "passer, *circuler*" (c'est-à-dire "*changer* de lieu"). Le sens premier de *mitat* devait être "donner en échange". Les formes sud-picéniennes *meitims* (*ST* Sp TE 5) et *meitimúm* (*ST* Sp AP 2) *semblent* être apparentées à *mitat* et rappellent le substantif gotique *maiþms* "don". Donc *qoi med mitat* signifie "celui qui me donne, celui qui m'offre, celui qui me remet" (plutôt que "celui qui m'envoie").

Dans la subordonnée introduite par la conjonction *nei* "si... ne... pas", le substantif *uirco* (*uirgō*) "vierge, jouvencelle" est le sujet du subjonctif *sied* (latin archaïque *siet*, plus tard remanié en *sit*). L'adjectif prédicat est *cosmis*, ancêtre de *cōmis* "affable". L'adjectif *cosmis* est construit avec la postposition *endo*, dont le régime est *ted*: "aimable envers toi".

Les connotations érotiques de *cosmis* ont été soulignées par Pinault (2013: pp. 34–35). On a voulu voir en *cosmis* un composé contenant la racine **smei-* de *smáyate* "sourire" dans le second membre, mais on attendrait **kom-smi-t-s* (avec élargissement en dentale). Pinault opte finalement pour un composé possessif en *°*smid-s* > *°*smiss* (racine **smeid-* de grec μειδιάω, φιλο-μμειδής), remanié en thème en /i/, peut-être d'après *iuuenis*. [Ceux qui accepteraient de poser une racine à laryngale finale malgré le participe *smita-* (cf. moyen anglais *smīlin*) pourraient comparer le traitement de *cosmis* << *°*smiH-s* à celui de *iūgis* "qui coule toujours", remaniement de $*h_2i(e)u\text{-}g^{w}ih_3\text{-}s$, absorbé dans les thèmes en /i/. Mais les formes germaniques sont susceptibles d'autres interprétations.]

L'analyse correcte de *asted* comme *ast* + *ted* (avec une notation des deux /t/ consécutifs par une lettre *T* unique) a été proposée par Bréal (1882: p. 157). (Nous rappelons que Michel Bréal est également le premier à avoir *lu* correctement *DUENOI* et *MALO(S)*.) Cette analyse est confirmée par l'existence d'une forme écrite *ASTU* (représentant *ast tū*) qui apparaît à de nombreuses reprises dans les protocoles de la Confrérie Arvale, à l'intérieur de la formule stéréotypée *astu ea ita faxis* (ou *facxis*) "et si toi tu réalises cela de cette manière" (parfois attestée sous forme fragmentaire). Les références sont: n°12a: 1 (Scheid 1998: pp. 28, 32), n°22: 13, 20, 27 (Scheid 1998: pp. 52, 53), n°59 I: 8, 11, 15, 19 (Scheid 1998: pp. 164, 166), n°62a: 35, 39, 46, 50, 57, 60, 63, 66, 69 (Scheid 1998: pp. 178, 179, 181, 182), n°86: 5 (Scheid 1998: p. 249). En revanche, l'analyse de *asted* comme subjonctif de *adstāre* n'est pas vraisemblable, car on attendrait plutôt ***adsted* à époque ancienne, comme le suggèrent les formes sud-picéniennes *adstaeoms* (*ST* Sp CH 1a) et *adstaíúh* (*ST* Sp AP 2).

La barre verticale dans *ioue/satdeiuos* n'a pas reçu d'explication satisfaisante. La bibliographie est rassemblée dans Martzloff (2015: pp. 78–79). Nous proposons l'analyse suivante: les *deux premiers mots* du texte, qui sont étroitement associés du point de vue sémantique, forment une micro-séquence de 13 lettres, au *centre* de laquelle les lecteurs antiques étaient incités à découvrir un segment de 5 lettres *SATDE*, qui était *délimité à droite* par la barre verticale: *ioue-SATDE-iuos*. Ce segment *SATDE* correspond exactement, par une double permutation calculée des lettres (*S* et *A*, *D* et *E*), à la séquence graphique *ASTED* formée par les *deux premiers mots* de la deuxième ligne (*ast tēd*).

La barre avait donc pour rôle de *mettre en évidence un effet de seuil*, consistant en une correspondance entre les débuts des deux premières lignes de l'inscription. La particularité

de cet effet de seuil est qu'il est *décalé* au sein de la première ligne, puisqu'il met en jeu un segment textuel qui commence après la quatrième lettre. C'est précisément ce *décalage* que la barre verticale avait pour fonction d'indiquer:

ioue / ***SATDE****iuosqoimedmitat* ... ***ASTED****noisiopet* ...

En plus de cet effet de seuil était également présent un *effet de clôture*, puisque les 4 lettres suivantes *IUOS* de la micro-séquence de 13 lettres (après *SATDE*) se retrouvent à l'extrême fin de la deuxième ligne (*UOIS*). Enfin, les deux premiers mots du texte sont encadrés par la même séquence permutée de 5 lettres: *IOUES-atd-EIUOS*. Il s'agit d'une mise en scène ludique de l'écriture, mettant en jeu un procédé que nous appelons *stéganographie*.

Sur le plan *phonétique*, les 4 premières consonnes de la deuxième ligne sont les mêmes que les 4 dernières consonnes de la troisième ligne (sans permutation): ***aST TeD*** ... *(malo)****S TaToD***. Un phénomène voisin s'observe sur l'inscription sud-picénienne de Bellante (*ST* Sp TE 2), à ceci près qu'à Bellante, cinq consonnes sont concernées et qu'on y observe une permutation: ***PoSTiN V****(iam)* ... *(vepse)****S VePeTeN***.

La suite de la deuxième ligne est controversée. Il nous semble utile d'énumérer et de rejeter explicitement plusieurs analyses qui sont manifestement erronées. Le point essentiel est que la séquence de six lettres *PACARI* ne peut pas (en dépit de trompeuses apparences) être interprétée comme l'équivalent de l'infinitif passif *pācārī*, car le /ī/ long final de l'infinitif passif remontait à une diphtongue /ei/. Or les diphtongues sont conservées dans la langue du vase de Dressel, comme le démontrent *deiuos* (*deōs*), *nei* (*nī*), *qoi* (*quī*), *duenoi* (*bonō*) et probablement aussi *oites* (*ūtēns*) et *riuois* (*rīuīs*). L'existence d'un infinitif *pacari*, encore admise par Stefanelli (2012: pp. 211, 219), est donc illusoire.[11] En outre, l'analyse de la séquence *UOIS* comme précurseur de *uīs* "tu veux" est exclue, car le vocalisme [o] serait incompréhensible, en dépit des allégations de Stefanelli (2012: p. 215).

Un infinitif *oitesiai*, postulé par Sievers (1930: p. 54) et Harđarson (2011: pp. 159–160), est difficile, car il aurait conduit à ***ūterier*, alors que la forme latine correcte est *ūtier* (Plaut. *Cas.* 220, *Cist.* 24, *Truc.* 734). L'infinitif actif *oitesi* proposé par Godel (1962: p. 104) est douteux, car *ūtor* est un verbe déponent. L'idée d'un infinitif *oisi* et d'un impératif *oit* (*à la fois* athématiques et actifs) proposée par Tichy (2004: p. 198) est audacieuse et peu réaliste. Nous renvoyons aux discussions critiques de Martzloff (2015: p. 96; 2018: p. 235).

La séquence *NOISI* a souvent été interprétée comme l'équivalent de *nisi* "si... ne... pas". Déjà Dressel (1880: p. 180) avait comparé *NOISI* à la conjonction ombrienne *nosue* (TIg VIb 54) "nisi". Plusieurs savants, comme Eichner (1988–1990: pp. 213, 234) et Harđarson (2011: p. 157), ont accordé un grand poids à cette forme *nosue*, car elle semble confirmer la présence d'un vocalisme /o/ dans la négation. En réalité, le vocalisme de *nosue* est susceptible de différentes explications.

La comparaison des vocalismes notés *O* dans *nosue* et dans *sopir* (TIg VIb 54) ne permet aucune conclusion: *sopir* n'est pas issu de ***soi-k*^{w}*is* (qui serait une reconstruction

11 Nous signalons une tentative pour échapper à cette contradiction chez Tiffou (1980: pp. 227–228).

artificielle); il est plus rationnel (et plus économique) de poser **swai-k^{w}is* > **swēpis*, avec une forte érosion phonétique (due au statut de mot grammatical) en **swĕpis* [cf. *sĭ-quidem*] > **s(w)opis* (avec une altération du timbre vocalique dans les registres progressifs de l'ombrien récent). Le *O* de *nosue* n'a probablement aucun lien avec le *O* de *sopir*.

Nous proposons d'expliquer le *nō-* de *nosue* comme le reflet de **nau* < **n(e) au* < **ne ayud* ou **ne hayud* (*cf.* lat. *neque* + *haud* dans Plaut. *Men.* 371, Ter. *Andr.* 205), en supposant que *haud* s'analyse comme *h-aud*, reflet de l'univerbation de **h(e/i) ayud* représentant **g^{h}e h$_2$éy-u-d* ou **ǵ^{h}i h$_2$éy-u-d* (où la particule initiale serait apparentée à védique *(ná) gha*, ou *(na)hí*, grec οὐ-χί), tandis que la négation grecque οὐ reflète **h$_2$óy-u(-d)* désaccentué.[12]

L'interprétation de *NOISI* comme ancêtre de "nisi" est également rendue caduque par le fait que *nĭsĭ* (avec deux voyelles brèves) résulte de l'abrégement iambique de *nĭsī* (avec une voyelle longue dans la deuxième syllabe). Deux analyses ultérieures sont possibles: ou bien *nĭsī* remonte à **nesei*, ou bien *nĭsī* remonte à *nīsī* (< **neisei*) avec deux longues, dont la première a été abrégée comme dans *sĭquidem*, *quŏque* et surtout *quăsi* issu de *quam sī* (érosion phonétique dans un mot grammatical désaccentué), selon Brugmann (1909: p. 83) et Harðarson (2011: p. 158). Dans les deux cas, on aboutit à des reconstructions qui sont incompatibles avec *NOISI*. Il est illégitime de supposer que *NOISI* est une simple erreur pour **NOISEI*, comme le propose Dunkel (2014: p. 740). Il n'existe donc aucun moyen raisonnable de sauver l'interprétation de *NOISI* comme "nisi". Cette identification probablement chimérique doit être résolument abandonnée.

3. La séquence *oites iai paca riuois*

Une segmentation *paca / riuois* (au lieu de *pacari / uois*) a été proposée par Steinbauer (1989: p. 35). Cette intéressante idée a été portée à la connaissance de la communauté scientifique par Eichner (1988–1990: pp. 214, 236). La division de Steinbauer a entièrement renouvelé l'étude de l'inscription du *duenos*. L'avantage de cette segmentation est qu'elle permet d'extraire de la *scriptio continua* des formes irréprochables du point de vue de la grammaire: un impératif *paca*[13] et un ablatif (ou datif) pluriel *riuois* du lexème latin *rīuus* "ruisseau". L'inconvénient est qu'il semble difficile d'imaginer un contexte dans lequel l'allusion à des "ruisseaux" (ou à des "écoulements") soit compréhensible. Mais nous verrons que notre analyse de *noisi* permettra de mieux comprendre la présence de ce mot *riuois*.

[Une segmentation différente serait, en théorie, possible: *pacar / riuois* (avec la notation des deux /r/ par une seule lettre *R*, comme dans *ASTED* notant *ast tēd*). Ce *pacar*

12 La terminaison **-u-d* représenterait un instrumental archaïque de thème en /u/ (hittite *ge-nu-ut*, *ga-nu-ut*), même si *haut* se rencontre à côté de *haud*. L'évolution **[au]* > [ō] est régulière en ombrien: *toru* < **taurōns* ou **taurons* (cf. latin *taurus*). Voir Dunkel (2014: pp. 353, 540), Garnier (2017: pp. 243–253), Machajdíková & Martzloff (2016: p. 87), Martzloff (2019: pp. 114, 120).

13 Le thème verbal *pācā-* est-il à mettre en relation avec l'ablatif ombrien *paca* (TIg VIa 20)? Le *paca* ombrien est-il un *dérivé inverse* d'un tel thème verbal? Si oui, le verbe serait ancien. En revanche, le verbe *pācāre* du latin classique, en raison de sa sémantique, a été *re*-dérivé de *pāx*.

serait la première personne du singulier du subjonctif présent du verbe *thématique déponent* d'où le verbe déponent *pacīscor* a été dérivé: ainsi, *pacar* aurait la même terminaison que le subjonctif *ūtar* de *ūtor*. Nous soulignons que ce verbe **pacor* "faire un pacte, conclure un arrangement" pourrait être différent (en dehors de la voix) des formes du type *pacunt*, qui peuvent représenter *pagunt*.]

Plusieurs savants ont essayé de retrouver dans la séquence de trois lettres *OIT* le radical du verbe latin *ūtor* (la diphtongue /oi/ est préservée par exemple dans *oitile*, *CIL* I² 586). Si on accepte cette piste de recherche, il faut découvrir dans le texte une forme qui soit le précurseur d'un élément du paradigme de *ūtor* réellement attesté dans le corpus du latin littéraire. Puisque *ūtor* est un verbe déponent, il possède un participe présent de forme *active*: *ūtēns*. Or Thurneysen (1899: pp. 198, 212) et d'autres auteurs, comme Meringer (1907: p. 307) et Martzloff (2015: p. 97), ont supposé que *OITES* représentait la notation de l'ancêtre de ce participe *ūtēns*.

La graphie *OITES* correspondrait à [oite^{n}ss] issu de **oit-ent-s*, avec une consonne nasale affaiblie et *non notée* (peut-être avec nasalisation de la voyelle) devant /ss/ *double*. La consonne nasale a ensuite été *restaurée* dans *ūtēns*, d'après les formes du paradigme ayant /nt/, tandis que *OITES* présente le traitement phonétique *spontané* devant sifflante double. On fera contraster *ENDO*.

Cette interprétation implique qu'on renonce à la conception trop souvent admise d'après laquelle une nasale anté-consonantique devait être systématiquement notée dans le latin des VIe–Ve siècles.[14] Une telle conception est manifestement non fondée. Plusieurs considérations (dont certaines au moins sont significatives) doivent être prises en compte ici. Il conviendrait de distinguer avec soin (quand cela est possible) les cas d'amuïssement *phonétique* complet et les cas d'affaiblissement avec omission *graphique*.

— (1) À titre de parallèle, Götze (1923: p. 148) a observé que le mot *cosmis* devait refléter **konsmis* (*avec* nasale) et a déjà précisément comparé l'affaiblissement de la nasale devant /sm/ avec *OITES*. En effet, à date *ancienne*, la variante *ko-* (sans nasale) ne se rencontrait normalement que devant *w*[15] et secondairement devant voyelle (et *h*) dans des composés *productifs*, à la différence de *comes*, *comedō* (résiduels). Selon nous, la reconstruction de **ko-sm°* sans nasale est erronée: il faut nécessairement poser **kom-sm°* > **konsm°* et supposer un affaiblissement phonétique de la consonne nasale devant /s(m)/, qui s'est produit *dans la préhistoire récente* du latin.

— (2) Dans l'accusatif pluriel *deiuos*, la réduction du groupe final */ns/ est "post-Proto-Italic", comme le souligne Weiss (2009: p. 171): cf. ombrien *turuf*. Mais les chronologies de l'amuïssement de /n/ dans /ns/ et dans /nss/ issu de **nts* ne sont pas nécessai-

14 On trouve par exemple *censores* (*CIL* I² 2439), *atriensis* (*CIL* I² 1447), mais *cosentiont* (*CIL* I² 9), *cofeci* (*CIL* I² 560). C'est le type *scies* (*CIL* I² 366) pour *sciēns*.

15 En raison de la disparition très ancienne de /m/ devant /w/ (cf. *cōntiō* < **ko[m]-w°*). Pour un phénomène parallèle en celtique (vieil irlandais *cóir*, *co(a)ïr* "approprié"), voir Martzloff (2012: pp. 85–86), avec bibliographie, en particulier Schrijver (1995: p. 326). Pareillement en sabellique: selon nous, les formes ombriennes *eikvasatis* (TIg III 24, 29) et *eikvasese* (TIg Va 4, 16) s'analysent non en **eik-vas°* (avec un *k* suffixal), mais en *ei-*(*k-vas°*), avec syncope du /o/ dans le préfixe *ko-* du second élément de composé. Or cette syncope n'a pu avoir lieu que si le préfixe n'avait pas (ou plus) de consonne nasale en proto-sabellique. Voir Martzloff (2012: p. 90).

rement les mêmes. Comme l'amuïssement de la nasale dans /ns/ est achevé, l'accusatif *deiuos* ne peut pas servir à illustrer la non-notation d'une nasale simplement affaiblie.

— (3) Le nom *Qetios* (base de Tibur) a parfois été rattaché à *Cottius*, mais on peut aussi penser à l'ancêtre de *Quinctius*[16] avec une lettre *Q* transcrivant *à elle seule* une labiovélaire (cf. *QOI* et falisque *iofete-qe* dans *LinFa* 3)[17] et surtout avec une réalisation [^{ŋ}t] de /nkt/ et *ŋ* non noté. L'emploi de *Q* n'est donc pas un simple caprice d'orthographe. Dans cette forme ancienne de *Queinctius*, le groupe /nk/ (placé devant une occlusive) devait pouvoir être réalisé comme un unique son [ŋ] (nasale vélaire, cf. *Washington* [ˈwɒʃɪŋtən]). Le contexte phonétique est certes différent de celui de *OITES* [oite^{n}ss], mais la graphie *qetios* montrerait que, du point de vue *orthographique*, la non-notation d'une nasale (et même d'une nasale vélaire) était possible dès les VIe–Ve siècles. Nous proposons donc de mettre en rapport la *non-notation* de la nasale anté-consonantique dans *qetios*, dans *cosmis* et dans *oites*.

— (4) Le fragment d'une inscription latine archaïque de Satricum *]Xa mamarcom placiom[* (575–525) présente deux génitifs pluriels (ou deux accusatifs singuliers, peu importe ici), dont le second, *placiom*, n'a pas reçu d'explication satisfaisante. Adamik (2010: p. 25, note 34) a pourtant suggéré une interprétation *Pla$^{(ŋ)}$ciom*, qui nous semble très prometteuse (cf. *Plancius*). Néanmoins, Adamik a cru devoir renoncer à cette intéressante analyse pour la raison que le /n/ anté-consonantique ne manquerait jamais dans les textes latins archaïques. Mais ce dogme rigide doit être abandonné. Selon nous, *placiom* pourrait présenter une omission d'une nasale vélaire [ŋ], exactement comme *qetios*: [pla^{ŋ}kios] serait parallèle à [k^{w}e^{ŋ}tios] (ce [k^{w}eŋtios] étant une réalisation phonétique de /k^{w}enktios/). Or *placiom* et *qetios* sont des *noms propres*, ce qui indique que le statut de nom propre n'était pas en soi un obstacle à l'omission graphique d'une nasale à époque ancienne. On posséderait donc *quatre* exemples d'omissions graphiques d'une nasale, deux d'une nasale vélaire (*qetios*, *placiom*) et deux d'une nasale dentale (*cosmis*, *oites*).

— (5) Le falisque a *f[i(:)f]iqod* (*LinFa* 1) où *-OD* transcrit /o^{n}d/, mais l'environnement phonétique n'est pas le même que dans *oites* (en fait, on ignore comment ce *D* final paléo-falisque était réalisé) et on ne peut pas ici transposer mécaniquement les données falisques au latin de Rome, car le secteur falisque est trop éloigné de Rome pour que les habitudes orthographiques soient nécessairement comparables.

— (6) Plusieurs auteurs acceptent l'idée que le groupe écrit *-PES* (dans la séquence paléo-falisque *fitaidupes* de *LinFa* 1) représente [pe^{n}ss] < **-pend-s* (avec le même second élément que *lībripēns*). Si cette interprétation était correcte, elle fournirait un parallèle exact à *oites*. Néanmoins, nous ne voulons pas décider ici de la véracité de cette analyse.[18]

— (7) Falisque *salueto* (*LinFa* 3) provient-il de **saluēntōd?* Voir Poccetti (2018: p. 350). Mais la nasale se trouverait devant l'*occlusive* /t/. Et le falisque n'est pas le latin de Rome.

16 V. Martzloff précise que le nom *qetios* avait fait l'objet d'un exposé à l'Université Lumière-Lyon II, il y a quelques années, par Alberto Calderini. Nous sommes les seuls responsables de l'interprétation donnée ci-dessus.

17 Le sigle *LinFa* (pour *Lingua Falisca*) renvoie à Giacomelli (1962). Voir Rix (1993: p. 86).

18 L'identification de *idu-* comme **endo-* est très douteuse. Analyse alternative chez Martzloff (2014: p. 236; 2015: p. 97, note 181), avec bibliographie.

— (8) Nous ne voulons pas ici décider si *ofetios* (*LinFa* 3) remonte à **ouβ-ent-io-s*, comme le propose astucieusement Rix (1993: p. 86).

— (9) Un élément beaucoup plus intéressant que ces formes falisques nous est livré par la fameuse tessère d'hospitalité en langue étrusque trouvée à *Rome* dans le secteur de S. Omobono, portant une inscription datée d'entre 580 et 540: *araz silqetenas spurianas* (*ET* La 2.3), cf. Maggiani (2006: pp. 321, 325–327, 335, 341–342). Cet *araz* est généralement mis en relation avec *aranθ*, en supposant une affrication de *θ* (?) et une *absence* de nasale (nasale amuïe, ou affaiblie et non notée?). Une autre inscription étrusque de *Rome* (*ET* La 2.4, VIe siècle) contient le génitif *araziia*. Même s'il s'agit d'étrusque, non de latin, la forme *araz* (cf. *Arruns*) nous *autorise* à admettre qu'une nasale anté-consonantique pouvait être omise dans la graphie *à l'horizon chronologique* de la première moitié du VIe siècle.

Finalement, avec les réserves qui s'imposent, ces remarques suggèrent que, par suite d'un phénomène aréal, une nasale anté-consonantique pouvait être déjà faiblement prononcée et *non écrite* dans le Latium et ses environs, en particulier à Rome, dès le VIe siècle. Cela serait encore plus aisé à admettre devant /ss/ *double*. Nous affirmons donc que l'analyse de *oites* [oite^n^ss] comme l'ancêtre du participe *ūtēns* proposée par Rudolph Thurneysen est inattaquable en soi, et qu'il serait tout simplement *faux* de considérer que l'absence de nasale dans la graphie est une objection. Du point de vue de la *syntaxe*, le participe *oites* est construit avec le cas ablatif (comme on l'attend): *riuois*. La disjonction *oites... riuois* possède un parallèle dans *soc[iai]... karai* (inscription paléo-falisque dite "de Cérès", *LinFa* 1).

L'analyse de *oites* comme précurseur de *ūtēns* (qui semble irréprochable) nous amène à une division *oites / iai / paca* (ou *pacar*) / *riuois*. Cette segmentation implique l'existence d'un mot écrit *IAI*. Selon nous, ce *iai* est un ancien *locatif* singulier féminin (figé en adverbe) appartenant au paradigme pronominal d'où procède *iam*.[19] La même terminaison de locatif féminin singulier est attestée en sabellique dans la conjonction de subordination *svaí* (*svai*, *suae*) de l'osque et *suai* du sud-picénien (dans *suaipis*, *ST* Sp TE 1). L'ombrien présente une monophtongaison: *sve*, *sue*. Le *iai* latin apparaît dans un système conditionnel (dont il introduit l'*apodose*), tandis que *svaí* introduit la *protase* d'un système conditionnel.

Le mot *iai* forme une *équation exacte* avec le premier élément de l'adverbe ombrien *iepi*, issu de **iyāi-k^w^id*.[20] La proposition subordonnée *ap vuku kukehes* "quand tu approcheras du bosquet" (TIg III 20-21) est suivie de sa régissante introduite par l'adverbe

19 Le monosyllabe latin *iam* "déjà" (apparenté à *iai*) remonte probablement à une forme dissyllabique **iyām*, qui a subi une réduction de l'initiale **iy* > **y*. La possibilité d'une réduction /iy/ > /y/ à l'initiale absolue du mot est confirmée par un examen de la préhistoire du verbe latin *iuuāre* "aider", dont le *i-* initial note une consonne: [yuw]. Le présent à redoublement $*h_x i\text{-}h_x uh_y\text{-}$ (avec deux laryngales h_x et h_y dont nous ne précisons pas ici la qualité) a évolué régulièrement en /iyuw/. Il faut donc admettre une réduction de /iyuw/ en /yuw/. Voir Weiss (2010: p. 145), qui reconstruit un prototype **iyāi* de locatif en *deux* syllabes, et Martzloff (2018: p. 240).

20 Du point de vue de la phonétique historique, l'élément *ie-* est certes susceptible de plusieurs explications, mais, comme le souligne Weiss, la reconstruction **iyāi* est la plus satisfaisante. L'équation entre *iai* et *ie(pi)* a été envisagée dans Martzloff (2015: p. 97; 2018: p. 238) et Machajdíková & Martzloff (2016: p. 101).

iepi, dont le sens serait "en chemin" ou "à un moment donné" ou "alors". La séquence *nei ted endo cosmis uirco sied [...] oites iai paca riuois* signifierait: "Si la jouvencelle n'était pas (*nei... uirco sied*) aimable (*cosmis*) envers toi (*ted endo*) [...], alors (*iai*) apaise-la (*paca*) en utilisant (*oites*) les écoulements (*riuois*)" [ou: "alors (*iai*) en [m']employant (*oites*) apaise-la (*paca*) par les écoulements (*riuois*)"].

[Si on préfère extraire un subjonctif *pacar* d'un déponent thématique (cf. *pac-īsc-or*) au lieu de l'impératif *paca*, la première personne de *pacar* ferait référence au fournisseur du vase: "Celui qui m'offre jure par les dieux: 'si la jouvencelle n'était pas aimable envers toi [...], alors (*iai*) *je* [moi qui remets le vase] *rétablirais la situation / je fixerais les conditions d'un contrat [de mariage?]* (*pacar*) en utilisant (*oites*) les écoulements (*riuois*, libation solennelle?)'."]

4. Le verbe *opet* et sa construction syntaxique

Penchons-nous sur la portion de texte *astednoisiopet*. Harđarson (2011: p. 158) a proposé d'extraire un verbe *opet* qui serait apparenté à *optāre* "désirer". Harđarson et Rix & Kümmel (2001: p. 299) reconstruisent une racine possédant une laryngale III (h_3) initiale et expliquent *opēt* comme le reflet de $*h_3op$-*éye-ti*. Selon Weiss (2010: pp. 95–96), il est plus économique de poser $*h_1op$-*éye-ti*, qui serait un présent itératif formé avec la racine $*h_1ep$- signifiant "prendre" (hittite *ēpzi*, *appanzi* "saisir", latin *apīscor*). Cette incertitude concernant la laryngale est sans conséquence pour notre propos. Les deux reconstructions sont compatibles avec l'identification d'un indicatif présent *opet* "elle désire": $h_{1/3}op$-*éye-ti* > **opeyeti* > **opeet(i)* > *opēt* (type *moneō*: **mon-éye-ti* > **moneet(i)* > *monēt* > *monet*). On remarquera que *opet* et *sied* sont positionnés à la fin des propositions dont ils sont les noyaux. On constate que les deux protases coordonnées par *ast* présentent des verbes conjugués à des modes différents: *nei... sied* (subjonctif), *ast... opet* (indicatif).

Un interprète de la séquence *ast ted noisi opet* doit se poser la question suivante: quels types de compléments est-on en droit d'attendre dans une proposition contenant un verbe *opet* signifiant "elle désire"? Cette question amène à envisager que *opet* est associé à *deux* types de compléments, un objet direct indiquant "ce que" le sujet réclame et un complément indiquant "à qui" ou "de qui" le sujet réclame une entité. En conséquence, nous suggérons que *ted* est un ablatif: *ted ... opet* "elle veut de toi" (cf. *petere ab aliquō*). Si on cesse d'analyser *ted* comme un accusatif, il faut chercher ailleurs l'objet direct. La séquence ne comporte pas de mot à l'accusatif. L'objet doit donc être identifié au seul segment disponible, qui est *NOISI*.

L'hypothèse que nous souhaiterions explorer consiste à analyser la lettre *I* finale de *noisi* comme la marque du génitif singulier d'un thème nominal en /o/ (comme le gén. sg. *dominī* de *dominus*).[21] Si on acceptait d'admettre la présence d'un tel génitif *à titre expérimental*, il conviendrait de donner une justification sémantico-syntaxique précise

21 La terminaison *-ī* de génitif singulier remonte à **-iH* (*-i* suivi d'une laryngale). Parmi les attestations anciennes, nous citerons: *Aisclapi pococolom* (*CIL* I² 440), *Keri pocolom* (*CIL* I² 445), *Saeturni pocolom* (*CIL* I² 449), *Uolcani pocolom* (*CIL* I² 453).

à ce génitif. Or il existe des indices qui autorisent à penser qu'un *verbe de désir* transitif comme *opet* "elle réclame, elle exige, elle demande, elle désire, elle convoite" devait pouvoir se construire avec un complément d'objet au génitif en latin archaïque.

Assurément, Guardì (1974: p. 181) paraît exagérer quand il écrit: "il genitivo coi verbi di desiderio, normale in greco, non è raro in latino arcaico." En réalité, le génitif employé comme cas grammatical de l'objet d'un verbe de désir *existe* certes incontestablement en latin, mais il faut reconnaître qu'il est rarissime.[22] Deux verbes méritent d'être cités, *cupiō* et *studeō*.

La construction de *cupiō* avec le génitif est moins souvent attestée qu'on ne le souhaiterait pour une argumentation telle que la nôtre. La réalité de cette construction est acceptée sans commentaire particulier par Bennett (1914: p. 98). On écartera Plaut. *Mil.* 963, où le génitif *tuī* (*cupiunt tui*) est une conjecture. On trouve *quamquam* ***domi cupio****, opperiar* (Plaut. *Trin.* 842) "malgré mon envie d'être à la maison, j'attendrai": tel est le texte de A et de Donat (*ad Ter. Eun.* 4, 7, 45 [815]), alors que les autres manuscrits ont *domum*. Mais ce *domī* est-il bien un génitif? Un génitif *domī* est attesté ailleurs (cf. *domi focique* dans le passage cité de Térence): les sceptiques auraient donc tort de vouloir retrouver ici un locatif employé dans une tournure elliptique. Beaucoup plus tard, on trouve une attestation de *cupiō* avec le génitif chez Apulée (*Flor.* 14), mais dans une construction au passif: *Adeoque* ***eius cupiebatur****, ut uirgo nobilis [...] ultronea eum sibi optauerit* "Et telles étaient les passions qu'il [Cratès] inspirait, qu'une fille de haute naissance [...] lui fit les premières avances". Schmalz (1905: p. 366) traduit "und so sehr war man in ihn verliebt". Faut-il y voir un emploi archaïsant imité du théâtre républicain?[23]

Outre la construction de *cupiō* avec le génitif, il reste le cas intéressant de *studeō*, qui est construit avec le génitif chez Caecilius Statius (*Com.* 199-201 Ribbeck, cité par Cicéron dans le *De natura deorum*, 3, 29, 72): *In amore suaue est summo summaque inopia / parentem habere auarum inlepidum, in liberos / difficilem, qui te nec amet* ***nec studeat tui*** "quand on est très amoureux et sans la moindre ressource, il est doux d'avoir un père avare, revêche, dur envers ses enfants, qui ne t'aime pas **et ne s'intéresse pas à toi**."

D'autres langues illustrent la construction au génitif des verbes de désir. Pour le grec ancien, on peut citer par exemple ἵεμαι "s'élancer vers, désirer" (ἱέμενοι πόλιος, Hom. *Il.* 11, 168) et ἐπιθυμέω "désirer" (Her. 2, 66; Aesch. *Ag.* 214-217). Pour le lituanien, Seržant (2014: pp. 289–290) met en relation la construction au génitif des verbes de volonté ou de désir (comme *ieškoti* "chercher, to look for", *norėti* "vouloir") avec le fait que ces verbes appartiennent à la catégorie des *intensional verbs*.

En outre, la construction au génitif est bien attestée pour des verbes latins exprimant un *manque* (un domaine sémantique proche de celui du *désir*): *si* ***pudoris egeas*** (Plaut. *Amph.* 819), *neque* ***consili*** *neque* ***audaciae*** *umquam* ***eguere*** (Sall. *Catil.* 51, 37), ***huius indigeas***

22 Schmalz (1905: p. 366) considère que l'emploi du génitif objet résulte d'une simple imitation d'une structure nominale *cupiens sum alicuius*. Il est difficile d'accepter une conception aussi mécaniste des contaminations syntaxiques. Selon Pinkster (2015: p. 116), le génitif objet de *cupere* exprime les "cause or source of the emotion".

23 L'influence du théâtre républicain sur l'œuvre d'Apulée est démontrée par l'enquête de Mattiacci (1994).

patris (Ter. *Andr.* 890), ***nostri*** *non* ***indigerent*** (*Rhet. Her.* 3, 29), ***tui carendum*** (Ter. *Haut.* 400), ***'carendum tui*** *est' pro 'te'* (Gell. 19, 7, 7, citant Laevius *Carm.* frg. 12 Blänsdorf).

D'un strict point de vue méthodologique, les données latines (*studeat tui*, *domi cupio*), grecques et lituaniennes accréditent l'idée qu'il est légitime de prendre en considération la possibilité que le verbe de désir *opet* (apparenté à *optāre*) puisse être construit avec un génitif objet. Afin d'identifier le lexème écrit *noisi*, il faut s'aider du contexte pour tâcher de mieux cerner sa signification. Le destinataire du vase (*duenoi*) reçoit la consigne d'"apaiser" (*paca*) la jouvencelle en utilisant (*oite*$^{(n)}$*s*) les "écoulements" d'un élément liquide (*riuois*). Cela pourrait impliquer que la nénette éprouve une certaine convoitise pour ce liquide. Nous voulons précisément suggérer que *noisi* est le génitif singulier d'un substantif *noissi* reflétant une formation **noid-to-s* du type πλοῦτος (*/d+t/ est devenu /ss/, comme dans *tussis* issu de **tud-ti-s*), contenant la même racine que le verbe védique *nédati* "il s'écoule, il déborde".

5. Présentation de la racine **neid-* (védique *nédati*, hydronymes **nidā*, **neidā*)

La distribution des attestations actuellement connues de la racine **neid-* est très singulière: cette racine est attestée dans les langues indo-iraniennes et dans l'hydronymie de l'Europe. Le sanskrit offre un verbe *nédati* interprété comme "fließen, strömen, überströmen, überfließen".[24] Une double attestation nous est donnée par exemple dans la *Bṛhad-Āraṇyaka Upaniṣad*, où sont distingués trois types d'offrandes: *yā hutā ujjvalanti, yā hutā* ***atinedanti****, yā hutā adhiśerate* "celles qui flambent, celles qui **débordent**, celles qui s'étalent". Le texte enseigne que "par celles qui **débordent**, c'est le monde des mânes qu'on obtient" (*yā hutā* ***atinedanti****, pitṛ-lokam eva tābhir jayati*).[25]

La racine **neid-* apparaît dans les langues iraniennes. Le khotanais a *gganīh-* "humecter, mouiller."[26] Cheung (2007: pp. 277–278) cite également le verbe baloutchi *nidit/nid-* "to cause to overflow, make brimful" et conclut: "Although the evidence for an Ir. root **naid* is sparse, it can be established quite firmly, being attested in an East and a West Ir. language".

On trouve de nombreuses traces de la racine **neid-* "couler" parmi les hydronymes (et les toponymes) européens. Une liste peut en être établie en consultant la monographie de J. Udolph.[27] Il convient naturellement de rappeler les incertitudes qui pèsent

24 Gotō (1987, p. 202), Mayrhofer (1992–2001: II, p. 55), Rix & Kümmel (2001: p. 449), Werba (1997: p. 430).

25 *BrhUp* 3, 1, 8. Texte et traduction d'après Senart (1934: p. 43).

26 Bailey (1960: pp. 21–24). Cf. Bailey (1979: p. 79).

27 Udolph (1990: pp. 181–185), avec carte (p. 186).Voir aussi les travaux de Rudnicki (1930: p. 699), Krahe (1959: p. 226; 1964: p. 48), Villar (1996: pp. 165–170), Toporov (1988: p. 162), Vasil'ev (2009: pp. 268–269). Il s'agit de l'une des racines les plus étudiées en matière d'hydronymie: cette racine est même citée

sur l'étymologie des noms de lieu en général (surtout quand ceux-ci ont été enregistrés à une date tardive). Néanmoins, même si l'analyse de tel ou tel nom propre devait être contestée, il paraît difficile de les rejeter tous et de nier l'emploi de la racine **neid-* dans l'hydronymie européenne. Plusieurs savants estiment que ces noms ont été attribués dans le cadre d'un substrat *alteuropäisch*: explicitement Udolph (1990: p. 185); voir récemment Strandberg (2016: p. 109). La liste suivante ne vise pas à l'exhaustivité, mais se veut représentative.

Dans les Îles Britanniques, on trouve: (1) *Neth*, *Neet* (ou *Strat*, en Cornouailles, près de Bude); — (2) *Neath* (*Afon Nedd*) et le toponyme *Nido* sur l'Itinéraire d'Antonin (Cuntz 1990: p. 74); — (3) *Nidd*, affluent de la rivière Ouse (Yorkshire). Ces noms autorisent la reconstruction d'un degré zéro **Nid-* dans la proto-forme.

En Europe continentale, on trouve une série d'attestations dont un sous-ensemble est centré dans la région du Bénélux, mais déborde au sud (Lorraine) et au Nord (Scandinavie méridionale): (4) *Nied*, nom attribué à deux cours d'eau, *la Nied française* (source à Marthille) et *la Nied allemande* (source à Seingbouse et Guenviller), formant *la Nied Réunie*, affluent de la Sarre; — (5) *Nèthe* (néerlandais *Nete*), rivière belge, affluent du Rupel: il existe une *Grande Nèthe* et une *Petite Nèthe*, ainsi que des affluents et sous-affluents appelés *Neethje*, mais une forme ancienne, écrite *Huita*, corrigée en *Hnita*, présente un *h-* initial (Vincent 1925: p. 73); — (6) *Nidda*, affluent du Main, et toponyme *Nida* (Heddernheim, près de Frankfurt am Main), cf. *CIL* XIII 7263, 11944: voir Rasch (2005: pp. 75–76) et Kerneis (1999: pp. 368, 375, 390); — (7) *Nethe*, affluent de la Visurge (Weser), dans le Kreis Höxter; — (8) *Nitja* (Norvège).

Un nombre élevé d'attestations est disséminé en Pologne, en Lituanie, en Lettonie, en Biélorussie et en Russie occidentale: (9) *Nida*, rivière du sud de la Pologne, affluent gauche de la Vistule (Wisła, Weichsel), dans laquelle elle se jette près de la ville de Nowy Korczyn, au nord d'Opatowiec, lieu de confluence avec le Dunajec; — (10) *Nidzica*, affluent de la rive gauche de la Vistule, à quelques kilomètres au sud d'Opatowiec (Rozwadowski 1948: p. 295); — (11) *Nida* (all. *Neide*), nom pris par la rivière polonaise Wkra (affluent du Narew et sous-affluent de la Vistule) sur une partie de son cours, depuis la source non loin de *Nidzica* (Neidenburg) dans la voïvodie de Varmie-Mazurie (Województwo Warmińsko-Mazurskie), jusqu'à ce qu'elle soit rejointe par la Szkotówka (Skottau) près de Działdowo (Soldau), après quoi elle est nommée *Działdówka* (Soldau également), avant de recevoir le nom de *Wkra*;[28] Rozwadowski (1948: p. 295) voulait rapprocher la famille de l'adjectif polonais *niski* "bas", en comparant le *-d* final de *pod* et *zad*, mais cela est difficile; — (12) *Nida*, ruisseau près de Gąbin; — (13) ville de *Ruciane-Nida* (Pologne, voïvodie de Varmie-Mazurie) avec un lac nommé *Jezioro Nidzkie* et un ruisseau appelé *Nidka*; — (14) localité polonaise de *Nidowo* (*Niedau*); — (15) hydronymes lituaniens *Niedà*, *Niedùs* et *Niẽdis*, ainsi que *Niẽdulis*, *Niẽdulė*;[29] — (16) Schmid (1989: pp. 29–30) aborde les problèmes que suscite le rattachement du toponyme *Nida*

comme exemple dans l'article introductif de Strandberg (2016: p. 109).

28 Nous avons consulté, complété et remanié les informations données par Preuß (1835: pp. 31, 54).

29 Otrębski (1949: p. 148), Vanagas (1981: p. 230), Bichlmeier (2019: pp. 204–205, 223).

(Nidden, avec brève) de Courlande à la famille de *nédati*; — (17) *Niediņ-ęzęrs*, Lettonie: Vanagas (1981: p. 230); — (18) *Nidaľka*, affluent droit de la Bérézina (Biélorussie); — (19) *Nideľka* ou *Nedeľka* (bassin de la rivière Sož'). D'autres formes peuvent être relevées, mais il est parfois difficile d'évaluer leur pertinence. L'apparentement entre les formes de Grande-Bretagne et de Pologne avait déjà été proposé par Ferguson (1862: p. 54), mais avec un rattachement à une racine différente. Le rapprochement avec le verbe *nédati* se trouve chez Loewenthal (1930: p. 81) et Pokorny (1940: p. 98).

La Péninsule Ibérique a livré plusieurs formes pouvant contenir la racine de *nédati*. (20) Le théonyme *Reue* est associé à un adjectif *Langanidaeigui* (Portugal, Castelo Branco), qui est fléchi au datif singulier et dont on trouve une variante écrite *Langanitaeco*.[30] Le *T* du segment *NITAECO* a été interprété avec des arguments plausibles comme une *hypercorrection* dans un processus de latinisation. En effet, sur le modèle du *C* transposant, dans une graphie davantage latinisée, la sonore notée *G* (elle-même issue de la lénition d'un /k/ plus ancien) apparaissant dans la forme proprement indigène, la *dentale* sonore originelle a pu être transposée abusivement en *T*, comme le suggère Villar (1996: pp. 167–168). Le premier élément écrit *LANGA* a suscité plusieurs hypothèses, parmi lesquelles on peut envisager, suivant Prósper (2002: pp. 134–135), une comparaison avec différents lexèmes balto-slaves, la famille de tchèque *louka*, slovaque *lúka* "prairie" (avec occlusive sourde)[31] ou la famille de russe *ljága* "mare, marais, marécage" (avec occlusive sonore).[32] Ce mot lusitanien complexe s'interprète peut-être comme un composé *copulatif* unissant deux noms propres de cours d'eau: "relatif à / appelé la Langa (et) la Nida" (Prósper 2002: p. 136). — (21) Une forme *NIDA* (Bembibre, León) est également attestée (Prósper 2002: p. 137). — (22) Enfin, Prósper (2002: p. 234) ajoute l'épithète *Nedoledio*, en supposant un degré plein: **neid-ol/ul-et/ēt-iyo-s* (?).

6. Analyse phonologique et morphologique de *noisi*

Nous interprétons *NOISI* comme /noissī/, génitif singulier d'un lexème **noissos* issu de **noid-to-s*, appartenant au même type morphologique que le mot grec κοῖτος (schème **C$_1$óC$_2$-to-s*). Suivant García Ramón (2016), les formations du type **C$_1$óC$_2$-to-s* constituent en grec un groupe peu productif qui provient lui-même du *renouvellement* formel d'autres

30 Formes recensées chez Blázquez (1983: p. 485) et Untermann (1985: pp. 351, 359). Schmoll (1959: p. 34) posait, à tort, un gentilice **Langanitaikos*.

31 Cette famille couvre un spectre sémantique assez vaste: lituanien *lankà* "der Überschwemmung ausgesetzte Wiese, Aue, Marsch, Tal" (Fraenkel 1962–1965: I, p. 339), russe *luká* "Biegung, Krümmung, Wiesen- oder Waldland einer Flußkrümme, Sattelbogen" et vieux slave *lǫka* "List, Betrug". Voir Vasmer (1953–1958: II, p. 68) et Králik (2015: p. 335). Cette divergence sémantique est due au fait que ces mots se rattachent à la famille du verbe *leñkti*, *lenkiù* "courber" (Fraenkel 1962–1965: I, pp. 356–357), avec une évolution sémantique de "hollow, depression" à "low-lying meadow, water-meadow", selon Derksen (2015: pp. 272–273).

32 Vasmer (1953–1958: II, p. 80). Cf. lituanien *léngė* "tiefer gelegenes Stück Land, Vertiefung bildende kleine Wiese, Wieschen zwischen zwei Anbergen" (Fraenkel 1962–1965: I, p. 355) et russe *lúg* "Wiese, Aue" (Vasmer 1953–1958: II, pp. 64–65). Voir Derksen (2008: pp. 288–289; 2015: pp. 279–280). Trautmann (1970: p. 158) mentionne un nom letton de ruisseau *Langa* et un nom prussien de marais *Langodis*.

formations, soit du type *C_1óC$_2$-o-s* (cf. φόρτος à côté de φόρος), soit du type **C_1éC$_2$-to-s* ou **C_1C_2-to-s* (cf. νόστος à côté de vieil anglais *nest* "nourriture pour le chemin" avec degré /e/ et védique *ásta-* "résidence, foyer" avec degré zéro).

Ce type morphologique est certes rare en dehors du grec, mais il est indéniablement attesté: ainsi, χόρτος "enceinte, cour" et son correspondant vieil-irlandais *gort* "haie" remontent à **ĝʰór-to-s*. Latin *hortus* et osque *húrz, húrtúí, húrtúm, húrtín* peuvent refléter un degré zéro ou un degré /o/, mais le degré /o/ est préférable, car il autorise une équation avec χόρτος. Les formes germaniques (vieil islandais *garðr*, vieil anglais *geard*) sont ambiguës, car la consonne qui suit le /r/ peut remonter à */t/ ou à */dʰ/ (cf. vieux slave *gradъ*). La correspondance probable entre χόρτος, *gort* et *hortus* (osque *húrz*) montre que le type morphologique * *C_1óC$_2$-to-s* peut avoir eu une certaine ancienneté, au moins dans quelques lexèmes.

En dehors de *hortus* et peut-être de **noissos* < **noid-to-s* (dans *NOISI*), les langues italiques pourraient posséder une formation du type **C_1óC$_2$-to-s* dans la forme "sicule" μοῖτος citée par Varron et Hésychius, dans le dénominatif latin *mūtāre* et le dérivé *mūtuus*. En réalité, hélas, l'analyse de μοῖτος est équivoque: **moith$_2$-o-s* (racine de védique *mithás* "im Gegensatz, gegenseitig") ou **(h_2)mói-to-s* (racine de *commūnis*, gotique *gamains*, vieux slave *měna*). Ainsi, Vine (1999: p. 297) reconstruit **mói-to-s* "something given in exchange, tit for tat".

Un parallèle remarquable à **noid-to-s* est fourni par le lexème grec πλοῦτος "richesse", qui est une formation ancienne à l'échelle de la langue grecque (dérivé mycénien *po-ro-u-te-u* /Ploutēus/, cf. Πλουτεύς) et qui contient la racine **pleu-* signifiant "flotter, nager, couler" (πλέω "naviguer, flotter", πλόος, πλοῦς "navigation", védique *plávate* "nager, flotter", latin *pluit* "il pleut"). La signification de πλοῦτος repose sur la métaphore de l'*abondance*, qui est attestée dans plusieurs langues: latin *adfluēns* "abondant" (*fluō* "couler, s'écouler"), *abundāre* "déborder, être abondamment pourvu de" (*unda* "eau"), grec ῥυδόν "abondamment" (ῥέω "couler"). En grec même, la métaphore sous-jacente est encore sensible dans l'expression πλοῦτον κατέχευε (Hom. *Il.* 2, 670) "il *versa* la richesse."

En outre, Willi (2004: p. 332) interprète ἄφενος "richesse, abondance" comme un dérivé d'une racine **$h_2$eb^h-* apparaissant, selon lui, dans palaïte *ḫāpna-* et hittite *ḫapa-* "rivière", vieil irlandais *ab* (génitif *abae*, d'un thème en /n/) et peut-être latin *amnis* (< **h_2e-b^h-n-i-s?*). [Bien sûr, la sonore de certaines formes a parfois été expliquée comme résultant d'une sonorisation secondaire due au suffixe de Hoffmann **-$h_3$en-* (si, du moins, on admet que celui-ci contenait une laryngale III): voir la bibliographie et la discussion chez Pinault (2001: p. 97). Ainsi, *eDiAna*[33] ne favorise pas la reconstruction de **$h_2$eb^h-* avec une sonore aspirée. Néanmoins, la sonore se rencontre également dans des formes anatoliennes sans nasale, comme le souligne Willi (2004: p. 331, note 9), selon qui une racine avec **b^h* final serait confirmée par le mot grec. Et *Cisauna* (*CIL* I^2 7) reflète-t-il sabellique **cis+ab^{h}nā?* Ces analyses semblent appuyées par l'expression ῥυδὸν ἀφνειοῖο (Hom.

33 https://www.ediana.gwi.uni-muenchen.de/dictionary.php?lemma=352 (consulté le 20 mars 2020). La forme *ḫa-ap-pa* (*KUB* XXXI 74 II 9) paraît impliquer **$h_2$ep-*: voir Eichner (1974: p. 215); la question est de savoir s'il faut opérer *uniquement* avec cette racine, ou s'il faut admettre les deux racines **$h_2$ep-* et **$h_2$eb^h-* en anatolien: discussion chez Puhvel (1991: p. 115), avec bibliographie.

Od. 15, 426) "dont les richesses *abondent*" (cf. le composé ῥυηφενίη, Call. *Hymn.* 1, 84). Ainsi, ἄφενος reposerait sur un type de désignation parallèle à πλοῦτος. Toutefois, nous ne voulons pas insister ici sur l'analyse diachronique de ἄφενος, qui est sans grande incidence sur notre argumentation d'ensemble.] On peut donc établir les correspondances suivantes:

Racine	**pleu-*	**neid-*
Sens de la racine	"nager, flotter, couler"	"couler à flots"
Formation de type χόρτος	**plou-to-s*	**noid-to-s* > **noissos*
Forme attestée	πλοῦτος	génitif *noisi* /noissī/

L'évolution phonétique /d+t/ > /ss/ est comparable à celle qu'illustrent *fissus* (*findō*), *scissus* (*scindō*), et, avec une dégémination après voyelle longue, *cāsus* "chute, hasard, accident" (*cadō*), *ōsūrus* (*ōdī*), *fūsus* (*fundō*), *tūsus* (*tundō*, cf. *tussis* < **tud-ti-s* sans application de la loi de Lachmann), *ēsus* (*edō*), *uīsus* (*uideō*). Le supin *sessum* est d'analyse controversée (remaniement en **sezdsum*, non **sedsum*?). On consultera Jasanoff (2004). Citons encore *caesim* (*caedō*; *caestus* "ceste" appelle une autre analyse).

En conclusion, notre interprétation de *NOISI* comme le génitif singulier d'un mot **noissos*, venant de **noid-to-s* (racine de védique *nédati* "couler à flots") et fonctionnant comme l'objet de *opet* "elle désire", paraît possible sur les plans phonétique (*tussis* < **tud-ti-s*), morphologique (*hortus*, v. irl. *gort*), sémantique (πλοῦτος) et syntaxique (*studeat tuī*, *domī cupiō*). Cette analyse permet de traduire la macro-séquence textuelle *nei ted endo cosmis* (**ko**n**-sm°*, non ***ko-sm°*) *uirco sied, ast ted* (abl.) *noisi* (gén.) *opet, oites* (*ūtēns*, cf. *qetios* [kʷeŋtios], peut-être *placiom*, *araz*) *iai* (cf. ombr. *iepi* < **iyāi-kʷid*) *paca riuois*:

"Si la jouvencelle n'était pas (*nei... uirco sied*) aimable (*cosmis*) envers toi (*ted endo*), mais (*ast*) désire / exige / réclame (*opet*) de toi (*ted*, abl.) du produit-liquide (*noisi*), alors (*iai*) satisfais-la / apaise-la (*paca*, cf. all. *befriedigen*) en employant (*oites*) des écoulements / des émissions, des décharges liquides (*riuois*)."

Le mot *riuois* qui termine la séquence fait système avec *noisi*. L'humour du passage réside dans l'identification (laissée ouverte) des *référents* de ces mots: aromates? parfums? cosmétiques? ou interprétation grivoise pour le terme *riuois*[34] qui désignerait des épanchements destinés à combler la môme insatisfaite, qui est encore pucelle (*uirco*)? L'inscription du *duenos*, qui n'est nullement votive, se distinguait donc par un esprit badin et enjoué, chargé de sous-entendus érotiques, dans le ton de la *fescennīna iocātiō* (Catulle 61, 127).

34 La métaphore implicite serait la même que dans le mot védique *rétas-* qui sert à désigner la liqueur séminale, si ce mot est bien apparenté à *rīuus*, *riuois*. Discussion de la famille védique chez Vijūnas (2008: p. 14).

Bibliographie

Adamik, B. (2010). Zu den archaischen lateinischen Inschriftfragmenten auf Bruchstücken eines Tonfasses von Satricum. In P. Anreiter, & M. Kienpointner (Eds.), *Latin Linguistics Today* (pp. 17–30). Innsbruck: Institut für Sprachen und Literaturen der Universität Innsbruck.

Bailey, H. W. (1960). 4. *ganīh-*. *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, *23*(1), 21–24.

Bailey, H. W. (1979). *Dictionary of Khotan Saka*. Cambridge – London – New York – Melbourne: Cambridge University Press.

Bakalakis, G. (1991). Les *kernoi* éleusiniens. *Kernos*, *4*, 105–117.

Benndorf, O. (1900). Note 3 (sans titre). *Jahreshefte des Österreichischen Archäologischen Institutes in Wien*, *3*, 9–10.

Bennett, C. E. (1914). *Syntax of Early Latin, II: The Cases.* Boston: Allyn and Bacon / Leipzig: Stauffer.

Bichlmeier, H. (2019). Morphologische und semantische Analyse der Gewässernamen des westlichen Südaukštaiten (Teil 2). *Acta Linguistica Lithuanica*, *80*, 195–263.

Blázquez, J. M. (1983). *Primitivas religiones ibéricas, II: Religiones prerromanas*. Madrid: Ediciones Cristiandad.

Bréal, M. (1882). L'inscription de Duenos. *Mélanges d'archéologie et d'histoire*, *2*, 147–167.

Brugmann, K. (1909). Altitalische Miszellen. *Indogermanische Forschungen*, *24*, 72–86.

Cheung, J. (2007). *Etymological Dictionary of the Iranian Verb*. Leiden – Boston: Brill.

Coarelli, F. 1988. *Il Foro Boario. Dalle origini alla fine della Repubblica*. Roma: Quasar.

Colonna, G. (1979). Duenos. *Studi Etruschi*, *47*, 163–172.

Cristofani, M. (1990). Vaso di Duenos. In M. Cristofani (Ed.), *La Grande Roma dei Tarquini, catalogo della mostra* (pp. 20–21). Roma: "L'Erma" di Bretschneider.

Cuntz, O. (1990). *Itineraria Antonini Augusti et Burdigalense*. Stuttgart: Teubner.

Derksen, R. (2008). *Etymological Dictionary of the Slavic Inherited Lexicon*. Leiden – Boston: Brill.

Derksen, R. (2015). *Etymological Dictionary of the Baltic Inherited Lexicon*. Leiden – Boston: Brill.

Dressel, E. (1880). Di una antichissima iscrizione latina graffita sopra vaso votivo rinvenuto in Roma. *Annali dell'Instituto di Corrispondenza Archeologica*, *52*, 158–195.

Ducati, P. (1938–1939). Sui primi tre documenti di lingua latina. *Rendiconto delle Sessioni della R. Accademia delle Scienze dell'Istituto di Bologna, Classe di scienze morali*, *Serie IV*, *2*, 11–18.

Dumézil, G. (1969). *Idées romaines*. Paris: Gallimard.

Dumézil, G. (1979). *Mariages indo-européens*. Paris: Payot.

Dunkel, G. E. (2014). *Lexikon der indogermanischen Partikeln und Pronominalstämme, Band 2, Lexikon*. Heidelberg: Winter.

eDiAna: *Digital Philological-Etymological Dictionary of the Minor Ancient Anatolian Corpus Languages* [on line: https://www.ediana.gwi.uni-muenchen.de/].

Eichner, H. (1974). *Untersuchungen zur hethitischen Deklination*. Inaugural-Dissertation (Teildruck). Erlangen – Nürnberg.

Eichner, H. (1988–1990). Reklameiamben aus Roms Königszeit. *Die Sprache*, *34*, 207–238.

Ferguson, R. (1862). *The River-Names of Europe*. London – Edinburgh: Williams & Norgate.

Fraenkel, E. (1962–1965). *Litauisches etymologisches Wörterbuch*. Heidelberg: Winter / Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.

Fraser, A. D. (1932). The inscribed *kernos* of Duenos. *The American Journal of Philology*, *53*(3), 213–232.

García Ramón, J. L. (2016). Les substantifs du type νόστος, φόρτος, χόρτος en grec et leur préhistoire. In A. Blanc, & D. Petit (Eds.), *Nouveaux acquis sur la formation des noms en grec ancien* (pp. 203–224). Leuven – Paris: Peeters.

Garnier, R. (2017). *Scripta Selecta*. Les Cent Chemins.

Giacomelli, G. (1962). *La lingua falisca*. Firenze: Olschki.

Godel, R. (1962). Note sur l'inscription du "vase de Duenos" (*CIL* I² 4). *Cahiers Ferdinand de Saussure*, *19*, 101–106.

Goldmann, E. (1926). *Die Duenos-Inschrift*. Heidelberg: Winter.

Gordon, A. E. (1975). Notes on the Duenos-Vase Inscription in Berlin. *California Studies in Classical Antiquity*, *8*, 53–72.

Gotō, T. (1987). *Die "I. Präsensklasse" im Vedischen*. Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften.

Götze, A. (1923). Relative Chronologie von Lauterscheinungen im Italischen. *Indogermanische Forschungen*, *41*, 78–149.

Grienberger v., T. (1900). Zur Duenosinschrift. *Indogermanische Forschungen*, *11*, 342–343.

Guardì, T. (1974). *Cecilio Stazio. I frammenti*. Palermo: Palumbo.

Harđarson, J. A. (2011). The 2nd Line of the Duenos Inscription. *Alessandria*, *5*, 153–163.

Hempl, G. (1902). The Duenos Inscription. *Transactions and Proceedings of the American Philological Association*, *33*, 150–169.

Hencken, H. (1968). *Tarquinia, Villanovans and Early Etruscans*. Cambridge (Mass.): Peabody Museum.

Jasanoff, J. H. (2004). *Plus ça change...*: Lachmann's Law in Latin. In J. H. W. Penney (Ed.), *Indo-European Perspectives. Studies in Honour of Anna Morpurgo Davies* (pp. 405–416). Oxford: Oxford University Press.

Kerneis, S. (1999). La Bretagne rhénane. Note sur les établissements bretons dans les Champs Décumates. *Latomus*, *58*(2), 357–390.

Krahe, H. (1959). Eigennamen und germanische Lautverschiebung. In *Mélanges de linguistique et de philologie, Fernand Mossé in memoriam* (pp. 225–230). Paris: Didier.

Krahe, H. (1964). *Unsere ältesten Flussnamen*. Wiesbaden: Harrassowitz.

Králik, Ľ. (2015). *Stručný etymologický slovník slovenčiny*. Bratislava: Veda.

Lipp, R. (2009). *Die indogermanischen und einzelsprachlichen Palatale im Indoiranischen. Band II*. Heidelberg: Winter.

Loewenthal, J. (1930). Etymologische Miszellen. *Zeitschrift für Ortsnamenforschung*, *6*, 76–81.

Machajdíková, B., & Martzloff, V. (2016). Le pronom indéfini osque *pitpit* "quicquid" de Paul Diacre à Jacob Balde. *Graeco-Latina Brunensia*, *21*(1), 73–118.

Maggiani, A. (2006). Dinamiche del commercio arcaico: le *tesserae hospitales*. *Annali della Fondazione per il Museo "Claudio Faina"*, *13*, 317–349.

Martzloff, V. (2012). Sur la polymorphie du préfixe latin *con- / co-*. In A. Christol, & O. Spevak (Eds.), *Les évolutions du latin* (pp. 67–103). Paris: L'Harmattan.

Martzloff, V. (Rev.). (2014). Compte rendu de: A. Mercado, *Italic Verse* (Innsbruck, 2012). *Wékʷos*, *1*, 234–242.

Martzloff, V. (2015). La plus ancienne composition poétique à Rome. L'inscription latine archaïque du *duenos* (*CIL* I² 4). *Revue des Études Latines*, *93*, 69–106.

Martzloff, V. (2018). Métrique italique archaïque. Poésie sud-picénienne et inscription latine de *Duenos*. In D. Gunkel, & O. Hackstein (Eds.), *Language and Meter* (pp. 222–252). Leiden – Boston: Brill.

Martzloff, V. (2019). Sur l'origine et la morphologie de quelques grammèmes de négation latins: *ni*, *non*, *noenum*, *nisi*. In M. Taillade, J. Gallego, F. Fatello, & G. Gibert (Eds.), *Nemo par eloquentia. Mélanges de linguistique ancienne en hommage à Colette Bodelot* (pp. 109–124). Clermont-Ferrand: Presses universitaires Blaise Pascal.

Marzoli, D. (1989). *Bronzefeldflaschen in Italien*. München: C.H. Beck.

Mattiacci, S. (1994). Note sulla fortuna di Accio in Apuleio. *Prometheus, Rivista quadrimestrale di studi classici*, *20*(1), 53–68.

Mayrhofer, M. (1992–2001). *Etymologisches Wörterbuch des Altindoarischen*. Heidelberg: Winter.

Meringer, R. (1907). Wörter und Sachen. V. *Indogermanische Forschungen*, *21*, 277–314.

Montelius, O. (1904). *La civilisation primitive en Italie depuis l'introduction des métaux. Deuxième partie, Italie Centrale, Planches, 2*. Stockholm: Imprimerie Royale / Berlin: Asher & Co.

Munro, R. (1890). *The Lake-Dwellings of Europe, being the Rhind lectures in archaeology for 1888*. London – Paris – Melbourne: Cassell.

Otrębski, J. (1949). Les mots d'origine commune dans les langues slaves et baltiques. *Lingua Posnaniensis*, *1*, 121–151.

Pinault, G.-J. (2001). Le type latin *uorāgō*: un reflet d'un suffixe indo-européen. *Glotta*, *77*, 85–109.

Pinault, G.-J. (2013). Le vocabulaire et l'image du sourire dans les langues indo-européennes. In P.-S. Filliozat, & M. Zink (Eds.), *Sourires d'Orient et d'Occident* (pp. 17–45). Paris: AIBL.

Pinkster, H. (2015). *The Oxford Latin Syntax* (Vol I). Oxford: Oxford University Press.

Pinza, G. (1905). Monumenti primitivi di Roma e del Lazio antico. *Monumenti Antichi*, *15*, 5–798.

Poccetti, P. (2009). Paradigmi formulari votivi nelle tradizioni epicoriche dell'Italia antica. In J. Bodel, & M. Kajava (Eds.), *Dediche sacre nel mondo greco-romano. Diffusione, funzioni, tipologie* (pp. 43–93). Roma: Institutum Romanum Finlandiae.

Poccetti, P. (2018). The *-tōd* Imperative in Italic Languages: Comparative and Typological Insights. In D. Gunkel, S. W. Jamison, A. O. Mercado, & K. Yoshida (Eds), *Vina Diem Celebrent. Studies in Linguistics and Philology in Honor of Brent Vine* (pp. 346–362). Ann Arbor – New York: Beech Stave Press.

Poccetti, P. (2019). Oscan **deivāom* 'to swear'. In N. Bolatti Guzzo, & P. Taracha (Eds.), *"And I Knew Twelve Languages". A Tribute to Massimo Poetto on the Occasion of His 70th Birthday* (pp. 510–521). Warsaw: Agade Bis.

Pokorny, J. (1940). Zur Urgeschichte der Kelten und Illyrier. *Zeitschrift für celtische Philologie*, *21*, 55–166.

Preuß, A. E. (1835). *Preußische Landes- und Volkskunde oder Beschreibung von Preußen*. Königsberg: Bornträger.

Prosdocimi, A. L. (1979). Studi sul latino arcaico. *Studi Etruschi*, *47*, 173–221.

Prosdocimi, A. L. (2010). La Roma 'Tarquinia' nella lingua: forme e contenuti tra il prima e il dopo. *Annali della Fondazione per il Museo «Claudio Faina»*, *17*, 367–489.

Prósper, B. M. (2002). *Lenguas y religiones prerromanas del occidente de la Península Ibérica*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

Puhvel, J. (1991). *Hittite Etymological Dictionary, 3: Words beginning with H*. Berlin – New York: Mouton de Gruyter.

Rasch, G. (2005). *Antike geographische Namen nördlich der Alpen*. Ed. S. Zimmer, & H. Heiland. Berlin – New York: de Gruyter.

Rix, H. (1985). Das letzte Wort der Duenos-Inschrift. *Münchener Studien zur Sprachwissenschaft*, *46*, 193–220.

Rix, H. (Rev.). (1993). Compte rendu de: *La civiltà dei Falisci* (Firenze, 1990). *Kratylos*, *38*, 83–87.

Rix, H. (1999). Schwach charakterisierte lateinische Präsensstämme zu Seṭ-Wurzeln mit Vollstufe I. In H. Eichner, & H. C. Luschützky (Eds.), *Compositiones Indogermanicae in memoriam Jochem Schindler* (pp. 515–535). Praha: Enigma.

Rix, H. (2002). *Sabellische Texte*. Heidelberg: Winter.

Rix, H., & Kümmel, M. (2001). *Lexikon der indogermanischen Verben* (2nd ed.). Wiesbaden: Reichert.

Rozwadowski, J. (1948). *Studia nad nazwami wód słowiańskich*. Kraków: Polska Akademia Umiejętności.

Rudnicki, M. (Rev.). (1930). Compte rendu de: Vasmer, *Beiträge zur alten Geographie der Gebiete zwischen Elbe und Weichsel* (1929). *Slavia Occidentalis*, *9*, 684–701.

Salskov Roberts, H. (1974). Five Tomb Groups in the Danish National Museum from Narce, Capena and Poggio Sommavilla. *Acta Archaeologica*, *45*, 49–106.

Scheid, J. (1998). *Commentarii Fratrum Arualium qui supersunt*. Rome: École Française de Rome.

Schmalz, J. H. (1905). Kritische Kleinigkeiten. *Berliner Philologische Wochenschrift*, *18 März 1905*, 366.

Schmid, W. P. (1989). Das Nehrungskurische, ein sprachhistorischer Überblick. In W. P. Schmid (Ed.), *Nehrungskurisch* (pp. 7–41). Mainz: Akademie der Wissenschaften und der Literatur / Wiesbaden – Stuttgart: Steiner.

Schmoll, U. (1959). *Die Sprachen der vorkeltischen Indogermanen Hispaniens und das Keltiberische*. Wiesbaden: Harrassowitz.

Schrijver, P. (1995). *Studies in British Celtic Historical Phonology*. Amsterdam – Atlanta: Rodopi.

Senart, É. (1934). *Bṛhad-Āraṇyaka-Upaniṣad*. Paris: Les Belles Lettres.

Seržant, I. A. (2014). The independent partitive genitive in Lithuanian. In A. Holvoet, & N. Nau (Eds.), *Grammatical Relations and their Non-Canonical Encoding in Baltic* (pp. 257–299). Amsterdam – Philadelphia: John Benjamins.

Sievers, E. (1930). Zur Duenosinschrift. In *Studies in Honor of Hermann Collitz* (pp. 48–62). Baltimore: Johns Hopkins Press.

St. Marin, D. (1950). L'iscrizione di "Duenos". *Atti della Accademia Nazionale dei Lincei, Memorie, Classe di Scienze morali, storiche e filologiche, Serie ottava*, *2*, 419–469.

Stefanelli, R. (2012). L'iscrizione di *Duenos* (CIL I² 4): Una proposta di lettura per la seconda sezione del testo. *Archivio Glottologico Italiano*, *97*(2), 205–235.

Steinbauer, D. H. (1989). *Etymologische Untersuchungen zu den bei Plautus belegten Verben der lateinischen ersten Konjugation*. Altendorf b. Bamberg: Gräbner.

Strandberg, S. (2016). River Names. In C. Hough, & D. Izdebska (Eds.), *The Oxford Handbook of Names and Naming* (pp. 104–114). Oxford: Oxford University Press.

Thurneysen, R. (1899). Inschriftliches. *Zeitschrift für Vergleichende Sprachforschung*, *35*, 193–226.

Tichy, E. (2004). Gr. οἴσειν, lat. *ūtī* und die Mittelzeile der Duenos-Inschrift. *Glotta*, *78*, 179–202.

Tiffou, É. (1980). Remarques sur le vase de Duenos. In J.-B. Caron, M. Fortin, & G. Maloney (Eds.), *Mélanges d'études anciennes offerts à Maurice Lebel* (pp. 223–230). St-Jean-Chrysostôme (Québec, Canada): Éditions du Sphinx.

Toporov [Топоров], В. Н. (1988). Балтийский элемент в гидронимии Поочья. I. *Балто-славянские исследования*, *1986*, 154–177.

Trautmann, R. (1970). *Baltisch-Slavisches Wörterbuch* (2nd ed.). Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.

Udolph, J. (1990). *Die Stellung der Gewässernamen Polens innerhalb der alteuropäischen Hydronymie*. Heidelberg: Winter.

Untermann, J. (1985). Los teónimos de la región lusitano-gallega como fuente de las lenguas indígenas. In J. de Hoz (Ed.), *Actas del III coloquio sobre lenguas y culturas paleohispánicas* (pp. 343–363). Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

Vanagas, A. (1981). *Lietuvių hidronimų etimologinis žodynas*. Vilnius: Mokslas.

Vasil'ev [Васильев], В. Л. (2009). Древнеевропейская гидронимия на Русском Северо-Западе. *Балто-славянские исследования*, *18*, 262–278.

Vasmer, M. (1953–1958). *Russisches etymologisches Wörterbuch*. Heidelberg: Winter.

Vijūnas, A. (2008). Vedic nouns of the *rétas-* 'stream; semen' type and several related problems of Indo-European morphology. *Acta Orientalia Vilnensia*, *9*(1), 7–15.

Villar, F. (1996). El Teónimo Lusitano *Reve* y sus Epítetos. In W. Meid, & P. Anreiter (Eds.), *Die grösseren altkeltischen Sprachdenkmäler* (pp. 160–211). Innsbruck: Institut für Sprachwissenschaft der Universität Innsbruck.

Vincent, A. (1925). Les diminutifs de noms propres de cours d'eau particulièrement dans le domaine français. *Revue belge de philologie et d'histoire*, *4*(1), 35–76.

Vine, B. (1999). A Note on the Duenos Inscription. In V. V. Ivanov, & B. Vine (Eds.), *UCLA Indo-European Studies 1* (pp. 293–305). Los Angeles: University of California.

Vottéro, G. (2002). Boeotica epigrammata. In J. Dion (Ed.), *L'épigramme de l'Antiquité au XVIIe siècle ou du ciseau à la pointe* (pp. 69–122). Nancy: ADRA.

Weiss, M. (2009). *Outline of the Historical and Comparative Grammar of Latin*. Ann Arbor – New York: Beech Stave Press.

Weiss, M. (2010). *Language and Ritual in Sabellic Italy*. Leiden – Boston: Brill.

Werba, C. H. (1997). *Verba Indoarica. Pars I: Radices Primariae*. Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften.

Willi, A. (2004). Flowing Riches: Greek ἄφενος and Indo-European Streams. In J. H. W. Penney (Ed.), *Indo-European Perspectives. Studies in Honour of Anna Morpurgo Davies* (pp. 323–337). Oxford: Oxford University Press.

Vincent Martzloff / martzloffvincent@gmail.com

Institute of Latin Studies
Paris – Sorbonne University
1, rue Victor Cousin, 75005 Paris, France

Mgr. Barbora Machajdíková, Ph.D. / machajdikova.b@gmail.com

Department of Classical and Semitic Philology
Comenius University in Bratislava, Faculty of Arts
Gondova 2, 814 99 Bratislava, Slovak Republic

This work can be used in accordance with the Creative Commons BY-SA 4.0 International license terms and conditions (https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/legalcode). This does not apply to works or elements (such as image or photographs) that are used in the work under a contractual license or exception or limitation to relevant rights.